



SUBJECT DATASHEET

Interpreting 4.

BMEGT60S514

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Interpreting 4.

ID (subject code)

BMEGT60S514

Type of subject

contact hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>
Lecture	0
Practice	8
Laboratory	0

Type of assessment

– midterm mark

Number of credits

20

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
Dr. Einhorn Ágnes	Associate professor	einhorn.agnes@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

tfk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Direct prerequisites

Strong	Idegen nyelvi szigorlat, Tolmácsolás 3. - Foreign Language Skills Comprehensive Exam, Interpreting 3
Weak	None
Parallel	None
Exclusion	None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

This course is mainly designed to consolidate the interpretation strategies based on competences learned in the previous three semesters and to develop the thematic vocabulary of students. Special emphasis is placed on developing general background information, on detailed, precise note-taking techniques recording the speaker's personal opinion as well, on understanding foreign and native accents and on preparation for non-real and real interpreting assignments.

Academic results

Knowledge

1. • Students are familiar with the basic and special vocabulary of topics covered during the semester;
2. • they know skills and aspects relating to presentations;
3. • they are aware of the monitoring criteria for the assessment of interpretation.

Skills

1. • They are able to interpret moderately complex longer speeches in consecutive mode, taking notes, from a foreign language into Hungarian; to interpret a dialogue in liaison mode including multiple question and answer blocks with code switching, taking notes; to interpret a longer foreign language speech in simultaneous mode into Hungarian;
2. • they are able to actively use the strategies of simultaneous, consecutive and liaison interpretation previously learned;
3. • they understand the message of the speech, are aware of the macro structure of the text and are able to communicate the personal opinion of the speaker;
4. • they are able to assess their own interpreting performance and that of others based on varied criteria;
5. • they are able to properly prepare for real and non-real interpreting assignments (writing glossaries, contacting clients, collecting presentations, drawing up lists of participants etc.).

Attitude

1. • They are ready to constantly practise self-reflection; to analyse and assess their own interpreting and the interpretation process in a retrospective manner;
2. • they are expected to deliver quality performance to meet the requirements of the interpretation industry;
3. • they accept and abide by the ethical rules of the interpretation profession.

Independence and responsibility

1. • They are expected to be responsible for their own learning processes.

Teaching methodology

Students are required to make presentations according to specific criteria on given topics both in their "A" and "B" language and interpret speeches delivered by other students and their instructor as well as speeches from the Speech Repository, SpeechPool and other sources (e.g. from guest lecturers). They also complete summarising and memory exercises into both language directions.

Materials supporting learning

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

Teljesítményértékelési módszerek A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek

Performance assessment methods

Teljesítményértékelési módszerek A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- Teljesítményértékelések: 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Nem releváns

Issuing grades

Excellent	95 - 100%
Very good	89 - 94%
Good	76 - 88%
Satisfactory	63-75%
Pass	50 - 62%
Fail	50% alatt

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	112
félévközi készülés a gyakorlatokra	112
felkészülés a teljesítményértékelésekre	152
házi feladat elkészítése	112
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	112

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

• Környezetvédelem • Politika • Európai Unió • Egészségügy, egészséges életmód • Tudomány, technológia • Társadalom, gazdaság • Gyakorlás a vizsgára

Additional lecturers

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár/language teacher	besznyak.rita@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens/Associate professor	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Németh Anikó	nyelvtanár/language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements